

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 384

[C - 2004/00676]

22 DECEMBRE 2004. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de certaines dispositions de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 19, 21, 29, 40 et 41 de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges, établi par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 19, 21, 29, 40 et 41 de l'arrêté royal du 18 octobre 2004 portant certaines mesures de réorganisation de la Société nationale des Chemins de fer belges.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,
P. DEWAELE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 384

[C - 2004/00676]

22 DECEMBER 2004. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van sommige bepalingen van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 19, 21, 29, 40 en 41 van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 19, 21, 29, 40 en 41 van het koninklijk besluit van 18 oktober 2004 houdende sommige maatregelen voor de reorganisatie van de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,
P. DEWAELE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST MOBILITÄT UND TRANSPORTWESEN

18. OKTOBER 2004 — Königlicher Erlass zur Festlegung bestimmter Maßnahmen zur Reorganisation der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Programmgesetzes vom 22. Dezember 2003, insbesondere des Artikels 452 § 1 Nr. 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. Juli 2004, der Artikel 453 § 5, 454 § 2, 455 § 2, 456 § 2 und 459 und des Artikels 465, abgeändert durch dasselbe Gesetz;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 9. Juli 2004, insbesondere der Artikel 53 und 59;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. Juli 1891 zur Revision des Gesetzes vom 15. April 1843 über die Eisenbahnpolizei, insbesondere der Artikel 2 Absatz 2, 3, 4 Absatz 1, 5, 6 Absatz 3, 7 Absatz 3 und 8, abgeändert durch das Gesetz vom 21. März 1991, des Artikels 10 Absatz 1, ersetzt durch das Gesetz vom 3. Mai 1999 und abgeändert durch die Gesetze vom 2. August 2002 und 9. Juli 2004, des Artikels 12, abgeändert durch das Gesetz vom 3. Mai 1999, und des Artikels 15, aufgehoben durch das Gesetz vom 3. Mai 1999 und wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 9. Juli 2004;

Aufgrund des Gesetzes vom 23. Juli 1926 zur Gründung der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen, insbesondere des Artikels 1bis, abgeändert durch den Königlichen Erlass Nr. 452 vom 29. August 1986 und ersetzt durch das Gesetz vom 21. März 1991, des Artikels 2 Absatz 1, des Artikels 4 Absatz 6, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 30. September 1992, des Artikels 13, abgeändert durch die Gesetze vom 4. Juli 1962, 21. April 1965, 10. Oktober 1967 und 21. März 1991 und den Königlichen Erlass vom 30. September 1992, des Artikels 13bis, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 14. Juni 2004, des Artikels 14, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1960, des Artikels 15 und des Artikels 17, abgeändert durch das Gesetz vom 1. August 1960;

Aufgrund der am 19. Dezember 1939 koordinierten Gesetze über die Familienbeihilfen für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 56undecies Absatz 1 Buchstabe b), eingefügt durch das Gesetz vom 29. April 1996 und abgeändert durch das Gesetz vom 10. Juni 1998, des Artikels 57 Absatz 1 Nr. 2, abgeändert durch die Gesetze vom 27. März 1951, 22. Dezember 1989 und 30. Dezember 2001, und des Artikels 149 Absatz 2 Nr. 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Mai 1955 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Arbeiter, insbesondere des Artikels 1 Absatz 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Juli 1957 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Angestellte, insbesondere der Artikel 1 Absatz 2 und 11 § 2;

Aufgrund des Gesetzes vom 14. Februar 1961 über den Wirtschaftsaufschwung, den sozialen Fortschritt und die Sanierung der Finanzen, insbesondere des Artikels 115 Absatz 6, abgeändert durch das Gesetz vom 21. Mai 1991, und des Artikels 177 § 2 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 30. März 2001;

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Februar 1963 über die Organisation einer Regelung der Ruhestands- und Hinterbliebenenpension zugunsten freiwillig Versicherter, insbesondere des Artikels 1 Nr. 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, insbesondere der Artikel 3*bis* und 18 letzter Absatz, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 4. Juli 1966 zur Gewährung eines Urlaubsgeldes und eines Zuschlags zum Urlaubsgeld an die Pensionierten der öffentlichen Dienste, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1 Buchstabe e);

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 50 vom 24. Oktober 1967 über die Ruhestands- und Hinterbliebenenpension für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 2 Absatz 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 5. August 1968 zur Festlegung bestimmter Verbindungen zwischen den Pensionsregelungen des öffentlichen Sektors und des Privatsektors, insbesondere des Artikels 1 Absatz 1, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Juni 1975, 25. Januar 1999 und 3. Februar 2003, und der Artikel 4 § 1 und 11 § 1, abgeändert durch die Gesetze vom 20. Juni 1975 und 6. Mai 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 1969 zur Einführung eines garantierten Einkommens für Betagte, insbesondere des Artikels 10 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 20. Juli 1991;

Aufgrund der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, insbesondere des Artikels 2 § 1 Absatz 2 Buchstabe c), eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 10. April 1971 über die Arbeitsunfälle, insbesondere des Artikels 4 Nr. 3, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 24. Juli 1973 zur Einführung der obligatorischen Ladenschlusszeiten in Handel, Handwerk und im Dienstleistungsbereich, insbesondere des Artikels 4 § 1 Buchstabe c);

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Dezember 1974 zur Regelung der Beziehungen zwischen den öffentlichen Behörden und den Gewerkschaften der Bediensteten, die von diesen Behörden abhängen, insbesondere des Artikels 1 § 3 Nr. 1 und des Artikels 8 § 1 Nr. 1 Buchstabe c), ersetzt durch das Gesetz vom 21. März 1991;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Juni 1981 zur Festlegung der allgemeinen Grundsätze der sozialen Sicherheit für Lohnempfänger, insbesondere des Artikels 38 § 3*bis* Absatz 6, eingefügt durch den Königlichen Erlass Nr. 401 vom 18. April 1986;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. November 1989 über die Haftpflichtversicherung in Bezug auf Kraftfahrzeuge, insbesondere des Artikels 10 § 1 Absatz 1, abgeändert durch das Gesetz vom 21. März 1991 und den Königlichen Erlass vom 18. Februar 1997;

Aufgrund des Gesetzes vom 20. Juli 1990 zur Einführung eines flexiblen Pensionsalters für Lohnempfänger und zur Anpassung der Pensionen der Lohnempfänger an die Entwicklung des allgemeinen Wohlstands, insbesondere des Artikels 3 § 1 Absatz 1 Buchstabe a) dritter Gedankenstrich, abgeändert durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990;

Aufgrund des Gesetzes vom 29. Dezember 1990 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 205, abgeändert durch das Gesetz vom 21. März 1991;

Aufgrund des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen, insbesondere des Artikels 1 § 4 Nr. 2, eingefügt durch den Königlichen Erlass vom 30. September 1992, der Artikel 18 § 2 Absatz 3, 22 § 1 Absatz 1 Nr. 6, 30 § 6, 49 und 155, des Artikels 156, abgeändert durch das Gesetz vom 22. März 2002, der Artikel 157*bis* 160, des Artikels 161, aufgehoben durch den Königlichen Erlass vom 5. Februar 1997 und wieder aufgenommen durch das Gesetz vom 22. März 2002, des Artikels 161*bis*, eingefügt durch dasselbe Gesetz, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002 und ersetzt durch das Gesetz vom 22. Dezember 2003, des Artikels 161*ter*, eingefügt durch das Gesetz vom 22. März 2002 und abgeändert durch die Gesetze vom 24. Dezember 2002 und 9. Juli 2004, der Artikel 161*quater* und 161*quinquies*, eingefügt durch dasselbe Gesetz, des Artikels 162, ersetzt durch dasselbe Gesetz, des Artikels 162*bis*, eingefügt durch dasselbe Gesetz, des Artikels 162*ter* Absatz 2, eingefügt durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, des Artikels 162*quater*, eingefügt durch dasselbe Gesetz und abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 2002, und der Artikel 162*quinquies*, 162*sexies*, 162*nonies*, 162*decies* und 162*undecies*, eingefügt durch das Gesetz vom 22. März 2002;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 1994 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, insbesondere des Artikels 68 § 6 Absatz 1 Nr. 4;

Aufgrund des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, insbesondere der Artikel 6 und 32 Absatz 1 Nr. 10, des Artikels 118, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, und des Artikels 187, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. März 1997;

Aufgrund des Gesetzes vom 17. März 1997 über die Finanzierung des HGZ-Projektes, abgeändert durch die Gesetze vom 3. Mai 1999, 2. Januar 2001 und 22. Dezember 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 17. November 1998 zur Integrierung der Schifffahrtspolizei, der Luftfahrtpolizei und der Eisenbahnpolizei in die Gendarmerie, insbesondere des Artikels 20 Absatz 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2001 zur Einführung einer Einkommensgarantie für Betagte, insbesondere des Artikels 12 Absatz 1;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. März 2001 über die Pension der Personalmitglieder der Polizeidienste und ihrer Berechtigten, insbesondere des Artikels 10 letzter Absatz, eingefügt durch das Gesetz vom 3. Februar 2003;

Aufgrund des Gesetzes vom 22. März 2002 zur Abänderung des Gesetzes vom 21. März 1991 zur Umstrukturierung bestimmter öffentlicher Wirtschaftsunternehmen, insbesondere des Artikels 12 Absatz 2;

Aufgrund des Programmgesetzes vom 24. Dezember 2002, insbesondere des Artikels 493;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. März 2003 über die Bedingungen für die Benutzung der Eisenbahninfrastruktur, insbesondere des Artikels 48, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juni 2004, des Artikels 98 Absatz 1 und 3 und des Artikels 100 Absatz 2, ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 11. Juni 2004;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 14. Juni 2004 zur Reform der Verwaltungsstrukturen der Eisenbahninfrastruktur, insbesondere der Artikel 3 §§ 4 und 5 Absatz 2, 5, 7, 8 § 1, 10 Absatz 2, 14, 16 und 20;

Aufgrund der Stellungnahme der Nationalen paritätischen Kommission der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen vom 3. September 2004;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. Oktober 2004;

Aufgrund des Einverständnisses Unseres Ministers des Haushalts vom 15. Oktober 2004;

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 25. August 2004, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Aufgrund des am 6. Oktober 2004 in Anwendung von Artikel 84 § 1 Absatz 1 Nr. 2 derselben Gesetze abgegebenen Gutachtens des Staatsrates zu Artikel 4 § 3 Absatz 3, Artikel 5, insofern er die neuen Artikel 223 § 1 Absatz 1 und 224 § 4 in das vorerwähnte Gesetz vom 21. März 1991 einfügt, und zu Artikel 27 §§ 14 Nr. 1, 17 und 18, Artikel 36 §§ 1 und 3, Artikel 37 §§ 1, 2, 5, 6, 7, 8 und 9 und Artikel 40 Absatz 3;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In der Erwägung, dass diese Dringlichkeit sich aus der Notwendigkeit ergibt, dass vorliegender Erlass innerhalb der bestmöglichen Fristen ergeht, soweit seine Bestimmungen bei der Reorganisation der Nationalen Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen notwendig sind für die Durchführung verschiedener Aspekte, die noch im Herbst ausgeführt werden müssen; bei diesen Aspekten handelt es sich insbesondere um die für den 12. Oktober 2004 vorgesehene Errichtung von Infrabel und der Tochtergesellschaft Transport, die Verhandlungen über die Übertragung bestimmter Obligationsanleihen an den Fonds der Eisenbahninfrastruktur und das Erstellen der Listen der Aktiva und Passiva, die an Infrabel, an die Tochtergesellschaft Transport und an den Fonds übertragen werden, die für den 30. November 2004 erstellt sein müssen;

Auf Vorschlag Unseres Vizepremierministers und Ministers der Finanzen, Unseres Vizepremierministers und Ministers des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen, Unseres Ministers der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik, Unseres Ministers der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit, Unseres Ministers des Mittelstands und der Landwirtschaft, Unseres Ministers der Beschäftigung, Unseres Ministers der Mobilität und Unseres Ministers der Pensionen und aufgrund der Stellungnahme Unserer Minister, die im Rat darüber beraten haben,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

(...)

KAPITEL II — Abänderungs- und Aufhebungsbestimmungen

(...)

Art. 19 - Artikel 2 § 1 Absatz 2 Buchstabe c) der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten, eingefügt durch das Gesetz vom 29. Dezember 1990, wird wie folgt ersetzt:

«c) Personen, die statutarisch an die NGBE-Holdinggesellschaft gebunden sind,»

(...)

Art. 21 - In Artikel 4 § 1 Buchstabe c) des Gesetzes vom 24. Juli 1973 zur Einführung der obligatorischen Ladenschlusszeiten in Handel, Handwerk und im Dienstleistungsbereich werden die Wörter «Bahnhöfen der NGBE» durch die Wörter «Bahnhöfen der Eisenbahn» ersetzt.

(...)

Art. 29 - In den Artikeln 6 und 32 Absatz 1 Nr. 10 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung, in Artikel 118 desselben Gesetzes, abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999, und in Artikel 187 desselben Gesetzes, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 17. März 1997, wird die Bezeichnung «Nationale Gesellschaft der Belgischen Eisenbahnen» jeweils durch die Bezeichnung «NGBE-Holdinggesellschaft» ersetzt.

(...)

KAPITEL III — Verschiedene Bestimmungen

(...)

Art. 40 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft, mit Ausnahme:

1. von Artikel 5, der am Datum des In-Kraft-Tretens des in Artikel 2 erwähnten Königlichen Erlasses in Kraft tritt,
2. der Artikel 6 bis 29, 31 bis 34, 36 § 2 und 38, die am 1. Januar 2005 in Kraft treten,
3. der Artikel 30 und 35, die am Datum der in Artikel 15 § 2 des Königlichen Erlasses vom 14. Juni 2004 zur Reform der Verwaltungsstrukturen der Eisenbahninfrastruktur erwähnten Fusion in Kraft treten.

In Abweichung von Absatz 1 Nr. 1 tritt Artikel 5 am 1. Januar 2005 in Kraft, soweit er einen neuen Artikel 224 § 2 Absatz 3 erster Satz und einen neuen Artikel 226 § 2 Absatz 2 und 3 in das vorerwähnte Gesetz vom 21. März 1991 einfügt.

In Abweichung von Absatz 1 Nr. 2 tritt Artikel 27 § 17 Nr. 1 am Tag der Veröffentlichung des vorliegenden Erlasses im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 41 - Unser für Finanzen zuständiger Minister, Unser für Öffentliche Unternehmen zuständiger Minister, Unser für Wirtschaft zuständiger Minister, Unser für Pensionen zuständiger Minister, Unser für Soziale Angelegenheiten zuständiger Minister, Unser für Regulierung des Eisenbahnverkehrs zuständiger Minister und Unser für Mittelstand zuständiger Minister sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Oktober 2004

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Vizepremierminister und Minister der Finanzen

D. REYNDERS

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts und der Öffentlichen Unternehmen

J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Wirtschaft, der Energie, des Außenhandels und der Wissenschaftspolitik

M. VERWILGHEN

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Volksgesundheit

R. DEMOTTE

Die Ministerin des Mittelstands und der Landwirtschaft

Frau S. LARUELLE

Die Ministerin der Beschäftigung

Frau F. VAN DEN BOSSCHE

Der Minister der Mobilität

R. LANDUYT

Der Minister der Pensionen

B. TOBBACK

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 22 décembre 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

P. DEWAELE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 22 december 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

P. DEWAELE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2005 — 385

[C — 2005/00009]

12 JANVIER 2005. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales modifiant la nouvelle loi communale

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1^o, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— des articles 1^{er} et 33 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale,

— des articles 1^{er} et 59 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— des articles 1^{er} et 33 de la loi du 6 mai 2002 portant création du Fonds des pensions de la police intégrée et portant des dispositions particulières en matière de sécurité sociale;

— des articles 1^{er} et 59 de la loi du 3 février 2003 apportant diverses modifications à la législation relative aux pensions du secteur public.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2005 — 385

[C — 2005/00009]

12 JANUARI 2005. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen tot wijziging van de nieuwe gemeentewet

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1^o, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de artikelen 1 en 33 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid,

— van de artikelen 1 en 59 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de artikelen 1 en 33 van de wet van 6 mei 2002 tot oprichting van het Fonds voor de pensioenen van de geïntegreerde politie en houdende bijzondere bepalingen inzake sociale zekerheid;

— van de artikelen 1 en 59 van de wet van 3 februari 2003 houdende diverse wijzigingen aan de wetgeving betreffende de pensioenen van de openbare sector.